

NOUVELLE SIGNALISATION CORPORATIVE

LaSALLE AFFICHE SES COULEURS

Pour marquer avec fierté le centenaire de LaSalle, l'arrondissement a procédé fin novembre à l'installation de quatorze nouvelles stèles de bienvenue, pour délimiter clairement son territoire et afficher fièrement ses nouvelles couleurs, bleu et blanc. En plus, sept autres structures ont été posées afin d'identifier les édifices municipaux : la mairie d'arrondissement, la bibliothèque L'Octogone, l'Aquadôme, le centre sportif Dollard-St-Laurent, l'aréna Jacques-Lemaire, les ateliers municipaux André-Traversy et, surtout, le centre culturel Henri-Lemieux, privé de stèle d'identification depuis quelques années. Les nouvelles stèles de bienvenue seront fixées à des poteaux de 18 pieds de haut, les rendant ainsi plus visibles que celles qui marquent les limites de LaSalle depuis plus de 25 ans.

Une signalisation à l'image de LaSalle

Contrairement aux anciennes structures, dont les fragiles diffuseurs de plastique était parfois brisés et dont les tubes fluorescents étaient souvent brûlés, les nouvelles stèles ne sont pas rétro-éclairées, mais réfléchissantes à la lumière urbaine. Solide et moderne, la nouvelle signalisation corporative a été développée et fabriquée au Québec. La stèle en forme de voile évoque une aile de moulin, rappelant ainsi le moulin Fleming, symbole de LaSalle, qui occupe l'arrière-plan. Trois vagues y figurent également, représentant les rapides de Lachine, mais symbolisant aussi les trois cours d'eau qui bordent LaSalle : le fleuve Saint-Laurent, le canal de Lachine et le canal de l'Aqueduc. L'emplacement de plusieurs stèles a été changé pour être plus visibles pour les piétons, cyclistes et automobilistes qui entrent et sortent de LaSalle.

En 2013, l'arrondissement entamera la deuxième phase de son programme d'identification. À cette occasion, les 40 parcs de LaSalle auront aussi leurs stèles d'identification – la majorité en est présentement dépourvue – de même que certaines grandes installations municipales, telles que le moulin Fleming, le stade Éloi-Viau, le stade Keith-Ewenson, etc.

LaSalle a 100 ans et affiche fièrement ses couleurs !



Courtoisie de Serge Boivert, Messenger LaSalle

La mairesse a dévoilé une stèle type lors du dîner de la Chambre de commerce et d'industrie du Sud-Ouest de l'Île de Montréal.

The Mayor unveiled a sample welcome stela at the luncheon held at the Chambre de commerce et d'industrie du Sud-Ouest de l'Île de Montréal.

NEW BOROUGH SIGN

LaSALLE SHOWS ITS COLOURS

In late November, to proudly mark LaSalle's Centennial, the Borough installed fourteen new welcome signs—or steles, as they are actually called—in order to clearly define the boundaries of its territory and proudly display its new blue and white colours. In addition, seven other structures were erected in order to identify the municipal buildings: Borough Hall, L'Octogone library, the Aquadôme, Centre sportif Dollard-St-Laurent, aréna Jacques-Lemaire, Ateliers municipaux André-Traversy and, above all, Centre culturel Henri-Lemieux, which had no identification stèle for years. The new welcome steles will be attached to 18-foot-high posts, thereby making them more visible than those that have been marking the limits of LaSalle for over 25 years.

Signage in LaSalle's image

In contrast to the former structures, whose fragile plastic light diffusers were sometimes broken and whose fluorescent tubes were often burned out, the new welcome steles are not backlit, but rather reflective, with the urban environment as their light source. Solid and modern, the new Borough signage was developed and made in Québec. The sail-shaped stèle evokes a mill sail, bringing to mind Fleming Mill, the symbol of LaSalle, which is shown in the background. Three waves also form part of the design, representing the Lachine Rapids and also symbolizing the three waterways running alongside LaSalle: the St. Lawrence River, the Lachine Canal and the Aqueduct Canal. Several steles have been relocated in order to be more visible to pedestrians, cyclists and motorists on their way in and out of LaSalle.

In 2013, the Borough will undertake the second phase of its identification program, during which identification steles will be installed at LaSalle's 40 parks—most of which don't have any at the present time—as well as at certain major municipal facilities, such as Fleming Mill the two stadiums (Éloi-Viau and Keith-Ewenson), etc.

LaSalle is 100 years old and is proudly showing its colours!

Cet hiver, un déneigement encore plus efficace

Décembre est là, et avec lui arrivent le froid et la neige. Pour faire face aux éléments, nous avons apporté, au cours des dernières années, plusieurs améliorations à nos techniques de déneigement et renouvelé une grande partie de notre machinerie, qui avait atteint son âge utile et même plus. Nous croyons que ces bonifications nous permettront d'optimiser nos ressources tant humaines que matérielles afin de vous redonner encore plus rapidement des rues sécuritaires et carrossables.

Nous savons qu'un bon déneigement est l'une de vos priorités, que vous soyez automobilistes, piétons ou usagers du transport en commun. Plusieurs des changements que nous avons apportés, dont le déblaiement en priorité de la voie réservée, des abribus et des trottoirs, visaient justement cette clientèle, qui est plus vulnérable en hiver. Nous voulions faciliter leurs déplacements et les rendre plus sécuritaires.

Améliorer l'efficacité du déneigement exigeait entre autres de rajeunir notre parc de souffleuses et de chenillettes de trottoir, ce qui entraînait d'importants investissements. Nous avons planifié soigneusement ces dépenses et les avons étalées sur plusieurs exercices financiers. De plus, l'intégration de nouvelles méthodes de travail devait se faire sans risques pour nos travailleurs ou pour les citoyens.

Nous avons complété le renouvellement du parc de souffleuses et d'ici deux ans nous aurons fait de même avec nos chenillettes de trottoir. Ces équipements neufs sont plus performants, les pièces de rechange plus faciles à trouver et les coûts d'entretien moindres. Nos équipes seront donc prêtes à vous offrir le meilleur service possible.

Pour un déneigement performant, votre collaboration est essentielle. En page centrale du présent numéro d'*Accent*, nous vous rappelons les règles à suivre pour faciliter notre travail et le vôtre. Parmi les plus importantes, il y a le respect des interdictions de stationner et le déplacement de votre auto à temps pour permettre le chargement de la neige. En nous donnant un coup de main, vous accélerez grandement notre travail et en réduisez les coûts.

L'hiver, le civisme est encore plus de rigueur qu'à l'habitude. Si vous jouissez d'une entrée de garage, svp utilisez-la pour permettre à vos voisins de se garer près de chez eux.

Nos équipes, qui comptent plusieurs années d'expérience et travaillent souvent dans des conditions difficiles, visent toujours à vous offrir le meilleur service possible.

Manon Barbe

MAYOR'S MESSAGE

Snow Clearance Operations Even More Efficient This Winter

December is here, and with it comes the cold and the snow. Over the past few years, in order to cope with the elements, we have made a number of improvements to our snow clearance techniques and have replaced a good part of our equipment, which had reached—and even surpassed—its useful life. We believe that these improvements will help us optimize our human and material resources in order to more quickly make the roads safer and passable for you, once again.

We know that good snow clearance is one of your priorities, whether you are a motorist, pedestrian or public transit user. A number of our changes, including clearing the snow from reserved lanes, bus shelters and sidewalks as a priority, were precisely made with this clientele in mind, as they are more vulnerable in winter. We wanted to make it easier and safer for them to get around.

Improving the efficiency of snow clearance operations required a number of initiatives, including upgrading our fleet of snowblowers and sidewalk ploughs, resulting in substantial investments. We carefully planned these expenditures and amortized them over a number of financial years. Moreover, the integration of new work methods had to be carried out without any risks to our workers or residents

We have completed the renewal of our snowblowers and, within the next two years, we will have done the same with our sidewalk ploughs. This new equipment is more efficient, the replacement parts are easier to find and the maintenance costs are less. Our crews will be ready to provide you with the best possible service.

For more efficient snow clearance, your cooperation is of the utmost importance. In the centrefold of this issue of *Accent*, we remind you of the rules to follow in order to make our work and yours easier. Among the most important rules is complying with the parking restrictions and moving your vehicle in time so that the snow can be loaded. By lending us a hand, you will considerably speed up our work and cut costs.

In winter, civic-mindedness is even more of a must than usual. If you have your own driveway, please use it so that your neighbours can park near their homes.

Our crews, who have many years of experience and often work under difficult conditions, always strive to provide you with the best possible service.

Manon Barbe



Manon Barbe
Mairesse
Mayor

DISTRICT CECIL-P.-NEWMAN



Alvaro Farinacci
Conseiller de ville
City Councillor



Vincenzo Cesari
Conseiller d'arrondissement
Borough Councillor



Josée Troilo
Conseillère d'arrondissement
Borough Councillor

DISTRICT SAULT-SAINT-LOUIS



Richard Deschamps
Conseiller de ville
City Councillor



Ross Blackhurst
Conseiller d'arrondissement
Borough Councillor



Laura Palestini
Conseillère d'arrondissement
Borough Councillor

**POUR NOUS JOINDRE
TO REACH US
514 367-6216**

**PROCHAINE SÉANCE DU CONSEIL
LUNDI 3 DÉCEMBRE À 19 H 30**

**NEXT COUNCIL MEETING
MONDAY, DECEMBER 3, 7:30 P.M.**

55, AVENUE DUPRAS

Des améliorations pour un déneigement efficace et sécuritaire



Au cours des quatre dernières années, l'arrondissement a redoublé d'efforts pour vous offrir des rues et des trottoirs bien déneigés et sécuritaires. Pour ce faire, des investissements importants et des efforts considérables ont été déployés pour diminuer les inconvénients que vous pouvez vivre lors des chutes de neige tout en cherchant à optimiser le rendement de nos opérations de déneigement.

Ajout et remplacement de véhicules

Le renouvellement de la machinerie ancienne ou l'ajout d'équipements neufs donc plus performants contribuent à dégager plus efficacement et plus rapidement les rues et les trottoirs de la neige. En plus, cette machinerie neuve diminue les coûts d'entretien et augmente le rendement des équipes de travail. Dorénavant, l'arrondissement dispose de plusieurs véhicules neufs :

- 9 des 10 souffleuses ont été remplacées au cours des deux dernières années;
- 10 des 17 chenillettes pour déneiger les trottoirs auront été remplacées d'ici 2014;
- 20 niveleuses sont louées pour dégager rapidement les rues enneigées;
- 2 dépanneuses ont été ajoutées aux 12 habituellement louées pour remorquer plus efficacement les véhicules à quatre roues motrices;
- 6 chargeuses facilitent entre autres le dégagement des 150 abribus.

Des pratiques revues et améliorées

Plusieurs de nos méthodes ont été optimisées au cours des dernières années afin de permettre à l'arrondissement de libérer les rues et les trottoirs plus rapidement à la suite d'importantes chutes de neige. Dorénavant, des équipes dédiées s'occupent de :

- déneiger prioritairement les trottoirs et les voies réservées aux autobus sur Newman et Saint-Patrick;
- déblayer les zones scolaires, entre 18 h et 24 h, lorsqu'il n'y a pas d'enfants ou de parents qui circulent près des écoles;
- déneiger rapidement les 150 abribus;
- charger la neige aussi le samedi;
- travailler sans relâche pour déblayer les trottoirs.

Nos équipes travaillent jour et nuit à déneiger les rues de LaSalle pour vous.

Les améliorations sont nombreuses et l'arrondissement compte garder la cadence pour les années à venir.

Improvements for Safe, Efficient Snow Clearance Operations

Over the past four years, the Borough has gone to greater and greater lengths to provide you with roads and sidewalks that are safe and well cleared. To do so, substantial investments and considerable efforts have been made to cut down on the inconveniences that you may experience during snowfalls, while striving to optimize the efficiency of our snow clearance operations.

Addition and replacement of vehicles

The replacement of old equipment or the addition of new—and therefore more high-performance—types are helping to more efficiently and more quickly clear the snow from roads and sidewalks. In addition, this new equipment is reducing maintenance costs and increasing our work crews' productivity. The Borough now has a number of new vehicles:

- 9 of the 10 snowblowers have been replaced over the past two years.
- 10 of the 17 sidewalk tractors will be replaced by 2014.
- 20 graders are rented to quickly clear snow-covered streets.
- 2 tow trucks have been added to the 12 that are usually rented in order to more efficiently tow away four-wheel-drive vehicles.
- 6 loaders make it easier to carry out snow removal operations—at the 150 bus shelters, for example.

Methods reviewed and improved

A number of our methods have been optimized over the past few years, in order to help the Borough clear the streets and sidewalks more quickly, following major snowfalls. From now on, dedicated crews look after:

- clearing the sidewalks and reserved bus lanes on Newman and Saint-Patrick as a priority.
- clearing the snow from school zones between 6 p.m. and midnight, when there are no children or parents passing near the schools.
- quickly clearing the snow from the 150 bus shelters.
- loading the snow on Saturdays as well.
- working relentlessly to clear the snow from the sidewalks.

Our crews work day and night to clear the snow from the streets of LaSalle for you.

Many improvements have been made and the Borough plans on keeping up the pace over the coming years.

Le mardi 4 décembre Invitation à la soirée Demain Montréal à LaSalle



DEMAIN MONTRÉAL

Tuesday, December 4 Invitation to Montréal for Tomorrow Evening in LaSalle

La Ville de Montréal tient cet automne une série de soirées citoyennes en vue d'alimenter la réflexion sur le Plan de développement de Montréal, qui sera adopté en 2013. L'objectif étant de déterminer ensemble les priorités d'action pour rendre Montréal et ses arrondissements toujours plus agréables à vivre, vous êtes invités à contribuer à cette réflexion pour LaSalle.

Venez partager vos idées et vos opinions avec d'autres citoyens :

le mardi 4 décembre à 19 h,
Théâtre Desjardins, salle multimédia
1111, rue Lapierre
(porte 4, coin De La Vérendrye)

Inscription en ligne à
ville.montreal.qc.ca/demainmontreal

Participez aussi au forum de discussion en ligne

Ce forum vous offre une tribune pour vous exprimer sur différentes questions liées aux orientations mises de l'avant dans le projet du Plan de développement de Montréal.

Pour en savoir davantage, consultez le site Demain Montréal et suivez la démarche sur www.facebook.com/demainmontreal.

This fall, Ville de Montréal is holding a series of evening sessions for residents to provide food for thought on the Montréal Development Plan, which will be adopted in 2013. Since the goal is to collectively determine the action priorities to make Montréal and its boroughs more and more pleasant to live in, you are invited to contribute your thoughts in this regard, for LaSalle.

Come discuss your ideas and share your opinions with other residents:

Tuesday, December 4, at 7 p.m.
Théâtre Desjardins, salle multimédia
1111, rue Lapierre
(door 4 – corner De La Vérendrye)

Register online:
ville.montreal.qc.ca/montrealfortomorrow

Also take part in the online discussion forum

This forum provides you with an opportunity to express your opinion on various matters related to policies proposed within the Montréal Development Plan project.

Further information may be found on the Montréal for Tomorrow website. To follow the process on Facebook: www.facebook.com/demainmontreal

Citoyens et arrondissement, une collaboration essentielle



Opération de déneigement, ayons le bon comportement.

- ▶ Respectez les règles de stationnement et déplacez votre véhicule à temps.
- ▶ Placez vos poubelles, sacs ou bacs dans votre entrée, jamais sur le trottoir ou le banc de neige.
- ▶ Déneigez avant le passage de la souffleuse.
- ▶ Garez-vous à 30 cm du trottoir et plantez vos piquets à 60 cm du trottoir sur votre terrain.
- ▶ Assurez-vous que votre déneigeur a un permis et respecte la réglementation.*
- ▶ Veuillez enlever tout objet – bûche, pavé, béton, etc. – se trouvant dans votre entrée, qui pourrait être poussé dans la rue et provoquer un bris de souffleuse.

* En aucun temps, un déneigeur privé ne peut pousser la neige sur le trottoir, dans un parc, sur une piste cyclable ou de l'autre côté de la rue, ensevelir une borne d'incendie ou faire un amoncellement de plus de 2 mètres de hauteur.

Déneigement par l'arrondissement

Moins de 5 cm, épandage de fondants et d'abrasifs; de 5 à 12 cm, déblaiement des rues et des trottoirs pendant la chute de neige; plus de 12 cm, après le déblaiement, mise en branle d'une opération chargement, qui peut durer de 2 à 6 jours selon l'importance des précipitations.

Améliorations continues

- Déneigement prioritaire le matin de la voie réservée aux autobus sur Newman et Saint-Patrick.
- Déneigement prioritaire des trottoirs, même pendant les opérations de chargement, grâce à l'ajout de chenillettes.
- Déneigement rapide des 150 abribus grâce à l'ajout de trois nouvelles chargeuses.
- Déneigement accéléré grâce à l'ajout de deux dépanneuses pour enlever les autos en infraction.
- Déneigement au besoin des 10 zones scolaires en utilisant des panneaux amovibles qui annoncent un déneigement entre 18 h et 24 h alors que parents et enfants ne circulent plus autour des écoles.

Renseignements sur les opérations de déneigement à LaSalle :
514 367-1000, poste 6868.



Residents and the Borough... Working Together is a Must

Operation Snow Clearance: let's adopt good habits.

- Obey the parking regulations and move your vehicle in time. ◀
- Place your garbage cans, bags or containers in your driveway and never on the sidewalk or a snow bank. ◀
- Clear the snow from your property before the snowblower passes. ◀
- Park 30 cm from the sidewalk and place your markers 60 cm from the sidewalk, on your own grounds. ◀
- Make sure your snow clearance contractor has a permit and complies with the regulations.* ◀
- Make sure you remove all objects from your driveway—logs, paving stones, concrete blocks, etc.—that might be pushed into the street and cause a snowblower breakdown. ◀

* At no time may a private snow clearance contractor put any snow on the sidewalk, in a park, on a bicycle path or on the other side of the street nor bury a fire hydrant under the snow or pile the snow higher than 2 metres.

The Borough's snow clearance operations

Less than 5 cm, ice melter and abrasives are spread; 5-12 cm, roads and sidewalks are cleared during the snowfall; over 12 cm, after snow clearance, a snow loading operation gets underway and may take 2 to 6 days to complete, depending on the amount of the snowfall.

Ongoing improvements

- Priority snow clearance, in the morning hours, of the reserved bus lane along Newman and Saint-Patrick •
- Priority snow clearance of the sidewalks, even during snow loading operations, by adding sidewalk cleaning vehicles •
- Quick snow clearance of the 150 bus shelters, by adding three new loaders •
- Faster snow clearance, by adding two tow trucks to remove offending vehicles •
- Snow clearance in the 10 school zones, if necessary, using removable signs indicating snow clearance 6 p.m. – midnight, when parents and children are no longer travelling near the schools. •

Information on snow clearance operations in LaSalle:
514 367-1000, ext. 6868.

DES DÉCORS LUMINEUX,
DORÉS ET ÉCOLOS POUR LE 100^E

CONCOURS MAGIE DES FÊTES...

Laissez la magie des fêtes s'emparer de vous et déployez vos talents pour créer un décor féérique qui émerveillera les petits et grands. Ornez votre résidence de sapinages naturels, de scintillantes lumières à diode électroluminescente (LED) et de rubans dorés et contribuez à donner à LaSalle une allure des plus festives. Votre décor magique et écoresponsable vous permettra peut-être de gagner le concours Magie des Fêtes.

À vos guirlandes, le jury est à votre porte !

Du 6 au 9 décembre, les membres du comité d'embellissement partiront à la découverte des décors les plus féériques dans les rues de l'arrondissement.

Soyez parmi les favoris en privilégiant, pour la décoration de votre résidence, les décorations aux teintes dorées et lumineuses. N'hésitez pas à utiliser des végétaux naturels et des accessoires recyclés pour créer un effet d'ensemble intéressant et surtout écologique.

Cinq gagnants, cinq décors féériques

Cinq gagnants recevront un chèque-cadeau échangeable au Carrefour Angrignon. Un cocktail sera également offert en leur honneur.

Bravo! pour votre participation active à la beauté magique de notre arrondissement!



ILLUMINATED, GOLDEN, ECOLOGICAL
DECORATIONS FOR THE CENTENNIAL

HOLIDAY MAGIC COMPETITIONS...

Let the magic of the holiday season cast its spell on you to display your talents and create marvellous decorations that will fill kids and grown-ups with wonder. Deck your home with natural Christmas trees, sparkling LED lights and golden ribbons to contribute toward giving LaSalle a very festive look. Your magical, environmentally-friendly decorations may even help you win the Holiday Magic competitions.

Get out those wreaths, the judges will soon be at your door!

December 6-9, the members of the Beautification Committee will set out to discover the most magical holiday decorations along the streets of LaSalle.

Be among the favourites by opting for illuminated and golden decorations to trim your home. Don't hesitate to use natural vegetation and recycled accessories to create an overall effect that is attractive and, above all, environmentally friendly.

Five winners, five magical decorations

Five winners will receive a gift certificate redeemable at Carrefour Angrignon. A cocktail in their honour will also be held.

Three cheers for your active contribution toward enhancing our Borough with magical beauty!

LE LIVRE *LaSALLE EN IMAGES...* UNE IDÉE-CADEAU ORIGINALE !

Marquant une année exceptionnelle, celle des célébrations du centenaire de LaSalle, le Bureau des fêtes du 100^e est fier de vous présenter l'album-souvenir *LaSalle en images...* Regroupant d'extraordinaires photos de LaSalle d'hier à aujourd'hui, dont la majorité provenant de talentueux LaSallois, ce livre témoigne des joyaux d'un milieu de vie animé et en pleine évolution.

Dès le 12 décembre, procurez-vous cette magnifique publication pour la somme de 20 \$ à la bibliothèque L'Octogone (1080, av. Dollard), à la mairie d'arrondissement (55, av. Dupras) ou au centre culturel Henri-Lemieux (7644, rue Édouard). Une excellente idée-cadeau pour tous les LaSallois qui



veulent marquer leur attachement à leur espace de vie et peut-être le voir d'un œil nouveau.

Découvrez, au fil des pages de cet album-souvenir, les paysages somptueux, la riche diversité culturelle et la réalité industrielle qui caractérisent LaSalle.

Un cadeau original qui plaira à coup sûr !



LaSALLE EN IMAGES... AN ORIGINAL GIFT IDEA

Commemorating an outstanding year of LaSalle's Centennial celebrations, the Bureau des fêtes du 100^e is proud to present you *LaSalle en images...* This souvenir album of outstanding photos of LaSalle, from yesterday to day, highlights the jewels of a rapidly developing living environment that is filled with vitality. And most of the pictures were taken by our own talented LaSalle residents!

This magnificent publication will be on sale for \$20, starting December 12, at L'Octogone library (1080, av. Dollard), Borough Hall (55, av. Dupras) and at Centre culturel Henri-Lemieux (7644, rue Édouard). An excellent gift idea for all LaSalle residents who want a lasting memory of their attachment to their living space and who may even see their municipality from a brand new perspective...

As you page through this souvenir album, discover gorgeous landscapes as well as the rich cultural diversity and the industrial realities that are all characteristic features of LaSalle.

An original gift that is bound to be well appreciated!

OPÉRATION NEZ ROUGE : L'APPEL DU GROS BON SENS

Pour des réjouissances sans problèmes et sans dangers, du 30 novembre au 31 décembre, appelez Nez rouge au **1 866 DESJARDINS** ou profitez de leurs applications iPhone ou Android ou encore de la version mobile de leur site Internet. D'autres options : un taxi, un chauffeur désigné choisi dès le début de la soirée, le transport en commun, un abonnement au service de raccompagnement PointZéro8.



OPERATION RED NOSE: A CALL FOR GOOD COMMON SENSE

For problem-free, risk-free partying, November 30 - December 31, phone Operation Red Nose at **1 866 DESJARDINS** or take advantage of their iPhone or Android apps or the mobile version of their website. Other options: taxi, a dedicated driver chosen at the very start of the evening, public transit or membership in the *Point Zero 8* designated driver's service. Above all, remember that drinking and driving must never go together...

2 COLLECTES D'ARBRES DE NOËL NATURELS

L'arrondissement organise deux collectes d'arbres de Noël naturels les **lundis 14 et 21 janvier**.

- Dépouillez votre arbre de toutes ses décorations.
- Placez votre arbre naturel bien en vue **sur votre terrain** la veille de la collecte.
- Évitez d'obstruer le trottoir afin de laisser le champ libre aux piétons et aux véhicules de déneigement.

Ces collectes permettent de récupérer des milliers d'arbres naturels plutôt que de les envoyer au dépôt. Ils sont transformés en copeaux et utilisés pour les besoins horticoles de la Ville.



TWO COLLECTIONS OF NATURAL CHRISTMAS TREES

The Borough is organizing two collections of natural Christmas trees, Monday, **January 14 & 21**.

- Remove all the decorations from your tree.
- Place your natural tree very visibly **on your property** the day before the collection.
- Avoid obstructing the sidewalk in order to keep the way clear for pedestrians and snow clearance vehicles.

These collections make it possible to recover thousands of real trees, rather than send them to the landfill site. They are then converted into woodchips and used for the City's horticultural needs.

HORAIRE DU HOCKEY LIBRE

Voir en page 8 pour le patinage libre.

Hockey libre des fêtes

Centre sportif Dollard-St-Laurent

Pour les 10 à 17 ans : Jeudi 20 et 27 décembre : 15 h 30 à 16 h 30
Pour les 18 ans et plus : 17, 18, 20, 21, 27 et 28 décembre – 12 h à 13 h 30

10 à 17 ans : 0,75 \$ avec carte Accès-services LaSalle ou 1 \$ sans carte
18 ans et plus : 4 \$ avec carte Accès-services LaSalle ou 5 \$ sans carte
Équipement de base obligatoire

Hockey libre hivernal

Centre sportif Dollard-St-Laurent

Pour les 10 à 17 ans – Jeudi : 15 h 30 à 16 h 30
Pour les 18 ans et plus – Lundi au vendredi (sauf mercredi) : 12 h à 13 h 30

Relâche : 24, 25, 31 décembre et 1^{er} janvier

- 10 à 17 ans : 0,75 \$ avec la carte Accès-services LaSalle ou 1 \$ sans la carte
 - 18 ans et plus : 4 \$ avec la carte Accès-services LaSalle ou 5 \$ sans la carte
- Équipement de base obligatoire pour tous (casque, visière et protège-cou).

Patinoire Bleu Blanc Bouge du parc Hayward

Tous les jours, dès le 10 décembre, des périodes de hockey libre sont offertes à la patinoire réfrigérée du parc Hayward.

9 h à 11 h* – 13 h à 17 h* – 19 h 30 à 21 h 30

*En semaine, ces plages horaires peuvent être occupées par des groupes scolaires. Téléphonez avant de vous y rendre pour savoir si la glace est libre.

Les 24 et 31 décembre, elle ferme à 18 h.

Renseignements : 514 367-6360

HOCKEY PICK-UP GAMES SCHEDULE

Check the schedule for public skating on page 8.

Holiday Hockey Pick-up Games

Centre sportif Dollard-St-Laurent

For 10-17-year-olds: Thursday, December 20 & 27: 3:30 p.m. – 4:30 p.m.
For 18-year-olds and over: December 17, 18, 20, 21, 27 & 28: noon – 1:30 p.m.

10-17-year-olds: \$0.75 with Accès-services LaSalle card or \$1 without the card
18 and over: \$4 with Accès-services LaSalle card or \$5 without the card
Basic equipment required

Winter Hockey Pick-up games

Centre sportif Dollard-St-Laurent

For 10-17-year-olds – Thursday: 3:30 p.m. – 4:30 p.m.
For 18-year-olds and over – Monday - Friday (except Wednesday): noon – 1:30 p.m.

No pick-up hockey games on December 24, 25, 31 & January 1

- 10-17-year-olds: \$0.75 with the Accès-services LaSalle card or \$1 without the card
 - 18-year-olds and over: \$4 with the Accès-services LaSalle card or \$5 without the card
- Basic equipment is compulsory for everyone (helmet, visor and neck guard).

Bleu Blanc Bouge Skating Rink at parc Hayward

Every day, starting December 10, take part in the hockey pick up games at the refrigerated rink in parc Hayward.

9 a.m. - 11 a.m.* – 1 p.m. – 5 p.m.* – 7:30 p.m. – 9:30 p.m.

*During the week, these slots can be occupied by school groups. Call before you go to see if the ice is free.

December 24 & 31, rink closed at 6 p.m.

Info.: 514 367-6360

Patinage libre intérieur des fêtes *Indoor Holiday Skating Schedule*

Centre sportif Dollard-St-Laurent

Les 27 et 28 décembre

13 h 30 à 15 h 30

December 27 & 28

1:30 p.m. – 3:30 p.m.

Enfants : 0,75 \$ avec carte Accès-services LaSalle ou 1 \$ sans carte
Adultes : 1,25 \$ avec carte Accès-services LaSalle ou 2 \$ sans carte
Gratuit pour l'âge d'or avec preuve d'âge et carte Accès-services LaSalle
Patins obligatoires sauf pour les parents accompagnant des enfants.

Children: \$0.75 with the Accès-services LaSalle card or \$1 without the card

Adults: \$1.25 with the Accès-services LaSalle card or \$2 without the card

Free for seniors, with proof of age and Accès-services LaSalle card

Skates are compulsory, except for parents with young children

Patinage libre extérieur *Outdoor Public Skating*

Patinoire Bleu Blanc Bouge du parc Hayward

Tous les jours, dès le 10 décembre

11 h 30 à 13 h et 17 h à 19 h 30

24 et 31 décembre, la patinoire ferme à 18 h

Fermée : 25 décembre et 1^{er} janvier

Bleu Blanc Bouge skating rink

Every day, starting December 10

11:30 a.m. – 1 p.m. et 5 p.m. – 7:30 p.m.

December 24 & 31, the rink closes at 6 p.m.

Closed: December 25 & January 1

Dans les parcs Riverside, Lefebvre, Raymond et Hayward

La condition des patinoires est tributaire de la météo

Lundi au vendredi : 16 h à 22 h

Samedi et dimanche : 9 h à 22 h

Fermées : 25 décembre et 1^{er} janvier.

At Riverside, Lefebvre, Raymond and Hayward parks

The condition of the skating rinks depends on the weather.

Monday – Friday: 4 p.m. – 10 p.m.

Saturday & Sunday: 9 a.m. – 10 p.m.

Closed: December 25 and January 1

Horaire du hockey libre, voir en page 7

Hockey pick-up games Schedule on page 7

Bain libre des fêtes à l'Aquadôme *Holiday Public Swimming at the Aquadôme*

Fermé : 23, 24, 25, 26, 31 décembre et 1^{er} janvier

Ouvert : 27 au 30 décembre et 2 au 8 janvier

Closed: December 23, 24, 25, 26, 31 & January 1

Open: December 27-30 & January 2-8

Bassin récréatif/Leisure pool

Horaire : 9 h à 20 h 55 / *Schedule: 9 a.m. – 8:55 p.m.*

Bassins 25 mètres/25-metre pool

Horaire : 12 h à 16 h 55 / *Schedule: noon – 4:55 p.m.*

Le coût d'entrée varie de 1,50 \$ à 3,50 \$ selon l'âge.

Admission charges range from \$1.50 to \$3.50, depending on age.

Info. : 514 367-6460

HORAIRE DES SERVICES MUNICIPAUX PENDANT LES FÊTES



Administration

Les bureaux de la mairie et des ateliers municipaux sont fermés du vendredi 21 décembre, à partir de midi, jusqu'au jeudi 3 janvier à 8 h. Toutefois, durant cette période, le service téléphonique 311 est en activité tous les jours de 9 h à 17 h.

Travaux publics

Les travaux publics sont en activité les 24, 26, 27, 28, 31 décembre et 2 janvier.

Une téléphoniste sera en poste au 514 367-1000 selon l'horaire suivant :

28 décembre : 7 h à 12 h

24, 26, 27, 31 décembre et 2 janvier : 7 h 30 à 12 h et 13 h à 16 h.

En dehors de ces heures, pour signaler un problème, composez le 311.

Bibliothèque

Ouverte du 27 au 30 décembre de 10 h à 17 h

Fermée les 24, 25, 26, 31 décembre, 1^{er} et 2 janvier

Retour à l'horaire normal : jeudi 3 janvier

Enlèvement des ordures ménagères

L'enlèvement des ordures se fera comme à l'habitude les mercredis 26 décembre et 2 janvier.

Collecte des matières recyclables

Dans les rues où les collectes de matières recyclables s'effectuent normalement les mardis, celles prévues les mardis 25 décembre et 1^{er} janvier seront exceptionnellement reportées aux mercredis 26 décembre et 2 janvier. Toutes les autres collectes de matières recyclables se feront comme à l'habitude.

HOLIDAY SCHEDULE FOR MUNICIPAL SERVICES

Administration

The offices at Borough Hall and the *Ateliers municipaux* building are closed from noon, Friday, December 21 until 8 a.m. Thursday, January 3. However, during this time, the 311 telephone service will be available every day, 9 a.m. – 5 p.m.

Public works

Public works will be ongoing, December 24, 26, 27, 28, 31 & January 2. A telephone operator will answer calls at 514 367-1000, according to the following schedule:

December 28: 7 a.m. – noon

December 24, 26, 27, 31 & January 2: 7:30 a.m. – noon & 1 p.m. – 4 p.m.

Outside this schedule, to report a problem, phone 311.

Library

Open December 27-30, 10 a.m. – 5 p.m.

Closed December 24, 25, 26 & 31 & January 1-2

Regular schedule resumes: Thursday, January 3

Household waste collection

The household waste collection will be carried out as usual, on Wednesdays, December 26 and January 2.

Recycling collection

On streets where recycling collections are usually carried out on Tuesdays, the pick-ups scheduled for Tuesday, December 25 and January 1 will be postponed to Wednesday, December 26 and January 2, due to the holidays. All the other recycling collections will be carried out as usual.